

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:11:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bfff679172

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности
«22» июня 2021 г.
Начальник управления _____

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Перевод и межкультурная коммуникация

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации:

Протокол от «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом _____
/ Н.В. Соловьева /

Рекомендовано кафедрой переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой _____
/ И.Г. Жирова /

Мытищи
2021

Автор-составитель:

Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся...	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	20
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	23
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	23
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	23

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «*Перевод и межкультурная коммуникация*» (ПиМК) имеет *целью* ознакомить студентов с современными представлениями о роли и месте перевода в межкультурной коммуникации. В основе курса лежит системный подход к изучению структуры и закономерностей, присущих переводу независимо от сопоставляемой пары языков, содержания и функциональной направленности переводимых текстов.

Задачи дисциплины:

- Развить у студентов умения пользоваться терминологическим аппаратом данной учебной дисциплины;
- Ознакомить студентов с прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- Сформировать у студентов навыки перевода текстов с учетом их лингвокультурологических и лингвопрагматических особенностей;
- Развить способности у студентов выразить и описать любой фрагмент реальной действительности на двух языках;
- Развить у студентов умения определить отношений между соучастниками перевода: автором исходного текста, переводчиком и получателем речевого произведения.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

- ДПК-2 Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.
- ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
- СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- СПК-3 Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях
- СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Курс направлен на формирование в процессе обучения у студентов профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного образовательного направления. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области теории и практики перевода. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по таким дисциплинам, как «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода» и «Типология переводческих трансформаций» на первом курсе высшего учебного заведения.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: *стилистические аспекты перевода* (3 курс), *практический курс перевода первого иностранного языка* (2–4 курсы), *практический курс перевода второго иностранного языка* (3–4 курсы), *последовательный и двусторонний перевод* (4 курс), *синхронный перевод* (4 курс) и т.д.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

4. Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	72.4
Лекции	22
Практические занятия	50
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачет	0.2
Зачет с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	56
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - зачет в 3 семестре; зачет с оценкой в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
<i>Тема 1. Введение: Перевод и межкультурная коммуникация. Терминологический тезаурус дисциплины.</i> Перевод и межкультурная коммуникация. Терминологический аппарат дисциплины. Объем понятия «перевод». Перевод как объект теории языка. Место перевода в межкультурной коммуникации. Место перевода в информационном мире.	4	6
<i>Тема 2. Предмет, цели и задачи курса «Перевод и межкультурная коммуникация».</i> Возникновение и становление современной теории перевода. Сущность современного перевода. Предмет, цели и задачи теории перевода. Перевод как объект сравнительно-сопоставительной лингвистики. «Жанровая» специализация перевода.	2	8
<i>Тема 3. Статус теории перевода в межкультурной / межъязыковой коммуникации</i> Теория перевода и антрополоингвистика. Теория перевода и межкультурная коммуникация. Теория перевода и лингвокультурология. Теория перевода и коммуникативная лингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и текстология. Социальный статус перевода. Междисциплинарный статус перевода. Преодоление теорией перевода лингвистического и литературоведческого «изоляционизма». «Монистическая» теория перевода. Языковая ксенофобия и перевод. Перевод и двуязычие. Эффективное общение в контекстах разных культур.	6	12
<i>Тема 4. Сущность перевода: лингвокультурологический и когнитивный аспекты.</i> Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Различия в членении картины мира. Структура человеческого сознания как фактора, формирующего национальную языковую картину мира. Структура национальной языковой картины мира как лексической системы. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Множественность определений понятия «перевод». Основные переводческие этапы: анализ и синтез. Роль переводческой скорописи в последовательном переводе.	6	12
<i>Тема 5. Прагматические аспекты перевода.</i>	4	12

Прагматические отношения в переводе. Перевод и коммуникативный акт. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика. Компактное описание переводческой ситуации. Скрытые предметно-логические отношения в переводе. Речевое поведение переводчика. Субъективная оценка в переводе.		
Итого	22	50

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Тема 1. Становление современной теории перевода.	Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика.	10	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации; выполнение тестовых заданий
Тема 2. Объект и предмет современной теории	Целостность переводческого преобразования текста.		Активизация учебной деятельности студента:	Методические рекомендации по проведению практической и	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом

перевода. Перевод как система.	Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.	10	аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	самостоятельно й работы; Сетевые электронные журналы (см. раздел 6 РПД)	занятии. Доклад в форме компьютерной презентации; выполнение тестовых заданий
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единица ориентирования. Единицы перевода как кванты переводческих решений.	12	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Интернет-ресурсы; учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации; выполнение тестовых заданий
Тема 4. Переводческие стратегии.	Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Переводческие стратегии и тактики.	12	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации; выполнение

			конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.		тестовых заданий
Тема 5. Категории теории перевода.	К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Теория формальной и динамической эквивалентности Прагматический инвариант. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.	12	Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста; чтение и анализ научной литературы; выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы. Конспекты лекции, интернет-ресурсы.	Обсуждение изучаемых вопросов на практическом занятии. Доклад в форме компьютерной презентации; выполнение тестовых заданий
Итого		56			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

- 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: ДПК-2, ДПК-3, СПК-1, СПК-3, СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
ДПК-2	Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

ДПК-3	Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-1	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3	Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная

	<i>продв инут ый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений Владеть: дискурсивными стратегиями в различных ситуациях общения в условиях межличностного и межкультурного информационного обмена	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
ДПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
	<i>продв инут ый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата,	Пятибалльная

				решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
СПК -3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная
	<i>пороговый</i>	. Работа на учебных занятиях.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне,	Текущий контроль: устный опрос,	Пятибалльная

СПК -5		2. Самостоятельная работа.	синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	
	<i>продвинутый</i>	. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Возьмите выражение с переносным смыслом из любого литературного источника и попробуйте подобрать несколько вариантов его перевода, включая буквальный, перефразированный и т.д. Подберите как можно больше различных вариантов перевода. Разбейтесь на пары и постарайтесь организовать «социально взаимодействие» в понимании этого выражения, учитывая его контекстуальное окружение. Обсудите уместность конкретного перевода этого выражения в конкретной ситуации, рассмотрите доводы «за» и «против». Проанализируйте каждый перевод.

2. Изучите следующий текст из книги М.Бейкер «Иными словами»:

“The distinction between theme and rheme is speaker-oriented. It is based on what the speaker wants to announce as his or her starting point and what he or she goes on to say about it. A further distinction can be drawn between what is given what is new in a message. This is a hearer-oriented distinction, based on what part of the message is known to the hearer and what part is new. Here again, a message is divided into two segments: one segment conveys information which the speaker

regards as already known to the hearer. The other segment conveys the new information that the speaker wishes to convey to the hearer. Given information represents the common ground between speaker and hearer and gives the latter a reference point to which he or she can relate new information

Like thematic structure, information structure is a feature of the context rather than of the language system as such. One can only decide what part of a message is new and what part is given within a linguistic or situational context. For example, the same message may be segmented differently in response to different questions.

What's happening tomorrow? We're climbing Ben Nevis (new).

What are we doing tomorrow? We're (given) climbing Ben Nevis (new).

What are we climbing tomorrow? We're climbing (given) Ben Nevis (new).

Поразмыслите самостоятельно или обсудите в небольшой группе (2–4 человека) – каковы действующие лица в приведенном отрывке. Кто действует по отношению к кому? Кто производит разбиение информации на две части? Говорящий? Слушатель? Переводчик? Исследователь? Все четверо? В чем различие между их точками зрения? Должен ли переводчик быть исследователем или достаточно занять исследовательскую позицию вне разговора говорящего и слушателя? Кто проводит границу в одной и той же фразе?

3. Возьмите для перевода любой текст и сделайте с ним следующее:

- (а) разбейтесь на пары и поработайте над ним, обсуждая полезные слова;
- (б) нарисуйте то, что описано в тексте;
- (в) устройте пантомиму, изобразив все описанное в тексте, производя нужные звуки;
- (г) постарайтесь придумать самые плохие или неправильные переводы; попробуйте проанализировать переводческие ошибки;
- (д) дайте наиболее подходящие, с вашей точки зрения, переводы; попробуйте обосновать свой выбор.

5.3.2. Тестовые задания для текущего контроля

1. Теория перевода это ...

- a) научная дисциплина о переводе
- b) наука о частях речи
- c) словообразование слов
- d) история развития перевода

2. Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил ...

- a) Бархударов
- b) Комиссаров
- c) Гальперин
- d) Ю. Найда

3. ... – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

- a) частная теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) общая теория перевода

d) особенная теория перевода

4. *Перевод, выполняемый, человеком называется ...*

a) смешанный перевод

b) машинный перевод

c) бинарный перевод

d) традиционный перевод

5. *Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль это ...*

a) диахронический перевод

b) транспозиция

c) авторский перевод

d) смешанный перевод

6. *Переводящим языком называют ...*

a) язык оригинала текста

b) язык, на котором делается перевод

c) язык текста перевода

d) язык переводчика

7. *Вопрос истории и теории художественного перевода исследовал ...*

a) Копанев П.И.

b) Бархударов Л.С.

c) Щетинкин В.Е.

d) Комиссаров В.П.

8. *Цель перевода – ...*

a) как можно ближе познакомить читателя или слушателя, не знающего иностранного языка, с данным текстом или содержанием устной речи.

b) передать примерное содержание высказывания.

c) переделать устное высказывание в письменную речь

d) достижение успешности коммуникативной ситуации.

9. *Предпосылкой точного перевода является ...*

a) правильное понимание подлинника.

b) знание языкового материала.

c) владение основными грамматическими конструкциями языка перевода.

d) коммуникабельность переводчика.

10. *Переводческая работа, заключающаяся в ...*

a) постоянных поисках языковых средств для выражения того единства содержания и формы, какое представляет подлинник.

b) передаче смысла текста.

c) изменении подлинника перевода для его успешного понимания представителем другой культуры.

d) работе со словарями.

5.3.3. Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Заимствование реалий и культура речи.

2. Реалия и отклонение от литературной нормы.

3. Реалия и иноязычное вкрапление.

4. Примат реалий в языке перевода.

5. Перевод метонимических единиц.
6. Проблема перевода фразеологических единиц.
7. Перевод и воспроизведение каламбуров.
8. Перевод в сфере профессиональной коммуникации как разновидность специального перевода.
9. Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и профессионально ориентированного перевода, обусловленные интерференцией.
10. Проблемы взаимодействия языков в процессе межъязыкового общения и перевода.
11. Проявление звуковой (фонетической, фонологической и звуковой репродукционной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
12. Проявление грамматической (морфологической, синтаксической и пунктуационной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
13. Проявление лексической и семантической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
14. Проявление стилистической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
15. Проявление внутриязыковой интерференции в профессионально ориентированном переводе.
16. Профессионально ориентированный перевод как средство преодоления интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.
17. Проблемы передачи этнокультурной специфики в переводе.
18. Перевод как особый вид языкового контакта.
19. Перевод как социальная деятельность.
20. Проблемы аналитической работы в процессе перевода: дедукция, индукция, абдукция.

5.3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: а) *зачет* в третьем семестре; б) *зачет с оценкой* в четвертом семестре.

5.3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Место перевода в межкультурной / межъязыковой коммуникации.
2. Место перевода в информационном мире.
3. Перевод как объект теории языка.
4. Перевод как объект сравнительно-сопоставительной лингвистики.
5. «Жанровая» специализация перевода.
6. Теория перевода и антрополингвистика.
7. Теория перевода и лингвокультурология.
8. Теория перевода и коммуникативная лингвистика.
9. Теория перевода и психолингвистика.
10. Теория перевода и социолингвистика.

11. Теория перевода и текстология.
12. Социальный статус перевода. Междисциплинарный статус перевода.
13. Преодоление теорией перевода лингвистического и литературоведческого «изоляционизма».
14. «Монистическая» теория перевода.
15. Перевод и двуязычие.
16. Эффективное общение в контекстах разных культур и обстоятельств.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

5.3.4. (б) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Различия в членении картины мира.
2. Структура человеческого сознания как фактора, формирующего национальную языковую картину мира.
3. Структура национальной языковой картины мира как лексической системы.
4. Прагматические отношения в переводе. Перевод и коммуникативный акт. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.
5. Переводческая ситуация. Скрытые предметно-логические отношения в переводе.
6. Речевое поведение переводчика.
7. Субъективная оценка в переводе.
8. Перевод как сфера интеллектуальной деятельности переводчика.
9. Структуры знания: фреймы, схемы, планы, алгоритмы.
10. Распознавание и интерпретация новой информации. Фреймовые терминалы. Структуры мышления.
11. Единицы культуры. Перевод как изложение мыслей оригинала.
12. Понятие «реалия». Реалия-предмет и реалия-слово. Реалия и термин. Реалия и внеязыковая действительность.
13. Форма реалии как языковой единицы. Заимствование реалий и культура речи.
14. Классификация реалий: предметное, местное и временное деление. Реалия и нереалия. Освоение чужих реалий.
15. Приемы передачи реалий в переводе.
16. Деформация как переводческая стратегия. Деформация эстетической функции текста. Деформация добавлением и опущением.
17. Логико-семантические основания трансформации смысла.
18. Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий.
19. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
20. Текстология и перевод. Текст как объект перевода. Текст и смысл.
21. Перевод текста как информационный процесс. Межкультурные осложнения как фактор перевода.

22. Психосемиотические условия перевода текста.
23. Межсемиотический комплекс как элемент интерпретации в переводе текста.
24. Интерпретация и понимание текста.
25. Формально-логические категории.
26. Лексические трансформации.
27. Лексико-грамматические трансформации.
28. Прием смыслового развития и формально-логическая категория перекрещивания.
29. Приемы целостного преобразования и компенсации в переводе текста.
30. Языковая ксенофобия и перевод.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов с английского языка на русский и с русского языка на английский и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет с оценкой)	20%	20
3.	Теоретический (зачет)	20%	20
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг (промежуточная и итоговая аттестация) – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по учебному курсу.

Студент допускается к зачету и зачету с оценкой при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Общее количество баллов – 100.

Текущая аттестация (60 баллов).

Аудиторная работа – 30 баллов, из них:

Участие в обсуждении тем занятий, выполнение заданий 1–10;

Участие в обсуждении подготовленных студентами докладов и рефератов 1–10;

Тестирование 1–10.

Внеаудиторная (самостоятельная) работа – 30 баллов, из них:

Выполнение устных и письменных домашних заданий 1–10 баллов;

Подготовка докладов и рефератов по темам занятий 1–20.

Промежуточная аттестация: Зачет 1–20.

Итоговая аттестация: Зачет с оценкой 1-20.

5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет с оценкой** и **зачет**.

Для зачета с оценкой студенту необходимо ответить на теоретические вопросы, а также выполнить письменный перевод фрагментов текста. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

5.4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (зачет / зачет с оценкой)

Оценка	Характеристика	Количество
Отлично	Ответ студента свидетельствует об отличном владении предметом, высокой степени усвоения теоретического материала, отличном владении терминологическим аппаратом, умении связать теорию с практикой, а также безошибочно отвечать на дополнительные вопросы.	18-20
Хорошо	Ответ студента свидетельствует о достаточном владении предметом, степень усвоения теоретического материала оптимальная, в целом студент владеет терминологическим аппаратом дисциплины, в целом студент умеет связать теорию с практикой.	15-17

Удовл.	Студент допускает ошибки при изложении теоретического материала, однако серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет.	10-14
Неудовл.	Студент допускает серьезные ошибки при изложении теоретического материала, не умеет связать теорию с практикой.	менее 10

Оценочные критерии «зачета / зачета с оценкой»

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением;
- владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительна литература

- 1.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>
4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/100619.html>
5. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 248с. – Текст: непосредственный.
6. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : количественная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.

7. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
8. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). — 4-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 96 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96393.html>
9. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. — 140 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
10. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html>
11. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитоновна Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитоновна Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.